

Dziennik Urzędowy C 173

Unii Europejskiej

Tom 51

Wydanie polskie

Informacje i zawiadomienia

8 lipca 2008

<u>Powiadomienie nr</u>	<u>Spis treści</u>	<u>Strona</u>
	II <i>Informacje</i>	
	INFORMACJE INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ	
	Komisja	
2008/C 173/01	Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji (Sprawa COMP/M.5091 — Tech Data/Scribona) ⁽¹⁾	1
	IV <i>Zawiadomienia</i>	
	ZAWIADOMIENIA INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ	
	Komisja	
2008/C 173/02	Kursy walutowe euro	2
2008/C 173/03	Komunikat Komisji w sprawie przedłużenia zasad ramowych dotyczących pomocy państwa dla przemysłu stoczniowego ⁽¹⁾	3
	ZAWIADOMIENIA PAŃSTW CZŁONKOWSKICH	
2008/C 173/04	Zestawienie informacji przekazanych przez państwa członkowskie, dotyczące pomocy państwa przyznanej na mocy rozporządzenia Komisji (WE) nr 1857/2006 w sprawie stosowania art. 87 i 88 Traktatu WE w odniesieniu do pomocy państwa dla małych i średnich przedsiębiorstw prowadzących działalność związaną z produkcją, przetwórstwem i obrotem produktami rolnymi i zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 70/2001	4



<u>Powiadomienie nr</u>	Spis treści (ciąg dalszy)	Strona
2008/C 173/05	Informacje przekazane przez państwa członkowskie, dotyczące pomocy państwa przyznanej na mocy rozporządzenia Komisji (WE) nr 68/2001 w sprawie zastosowania art. 87 i 88 Traktatu WE do pomocy szkoleniowej ⁽¹⁾	6
2008/C 173/06	Komunikat Komisji w ramach wdrażania dyrektywy Rady 87/404/EWG w sprawie harmonizacji ustawodawstw państw członkowskich odnoszących się do prostych zbiorników ciśnieniowych ⁽¹⁾	7

V *Ogłoszenia*

PROCEDURY ZWIĄZANE Z REALIZACJĄ POLITYKI KONKURENCJI

Komisja

2008/C 173/07	Pomoc państwa — Republika Słowacka — Pomoc państwa C 12/08 (ex NN 74/07) — Domniemana niezgodna z prawem pomoc państwa: Umowa między bratysławskim portem lotniczym a Ryanair — Zaproszenie do przedkładania uwag zgodnie z art. 88 ust. 2 Traktatu WE ⁽¹⁾	9
2008/C 173/08	Zgłoszenie zamiaru koncentracji (Sprawa COMP/M.5246 — Goldman Sachs/Leg i Westphalian Companies) — Sprawa, która może kwalifikować się do rozpatrzenia w ramach procedury uproszczonej ⁽¹⁾	20



⁽¹⁾ Tekst mający znaczenie dla EOG

II

(Informacje)

INFORMACJE INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ

KOMISJA

Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji**(Sprawa COMP/M.5091 — Tech Data/Scribona)****(Tekst mający znaczenie dla EOG)**

(2008/C 173/01)

W dniu 28 kwietnia 2008 r. Komisja podjęła decyzję o nie sprzeciwianiu się wyżej wymienionej koncentracji oraz uznaniu jej za zgodną z regulami wspólnego rynku. Powyższa decyzja zostaje wydana na mocy art. 6 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004. Pełny tekst decyzji jest dostępny wyłącznie w języku angielskim i będzie opublikowany po uprzednim usunięciu ewentualnych tajemnic handlowych przedsiębiorstw. Tekst decyzji będzie dostępny:

- na stronie internetowej: Europa — Dyrekcja Generalna do spraw Konkurencji (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Strona ta została wyposażona w różnorodne opcje wyszukiwania, takie jak spis firm, numerów spraw, dat oraz spis sektorów przemysłowych, które mogą być pomocne w znalezieniu poszczególnych decyzji w sprawach połączeń,
 - w formie elektronicznej na stronie internetowej EUR-Lex, pod numerem dokumentu 32008M5091. EUR-Lex pozwala na dostęp on-line do dokumentacji prawa Europejskiego (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

IV

(Zawiadomienia)

ZAWIADOMIENIA INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII
EUROPEJSKIEJ

KOMISJA

Kursy walutowe euro ⁽¹⁾

7 lipca 2008 r.

(2008/C 173/02)

1 euro =

Waluta	Kurs wymiany	Waluta	Kurs wymiany		
USD	Dolar amerykański	1,5651	TRY	Lir turecki	1,9224
JPY	Jen	168,47	AUD	Dolar australijski	1,6363
DKK	Korona duńska	7,4572	CAD	Dolar kanadyjski	1,5988
GBP	Funt szterling	0,79630	HKD	Dolar hong kong	12,2087
SEK	Korona szwedzka	9,4065	NZD	Dolar nowozelandzki	2,0781
CHF	Frank szwajcarski	1,6149	SGD	Dolar singapurski	2,1351
ISK	Korona islandzka	120,46	KRW	Won	1 629,66
NOK	Korona norweska	7,9855	ZAR	Rand	12,1202
BGN	Lew	1,9558	CNY	Juan renminbi	10,7507
CZK	Korona czeska	23,550	HRK	Kuna chorwacka	7,2420
EEK	Korona estońska	15,6466	IDR	Rupia indonezyjska	14 415,35
HUF	Forint węgierski	232,92	MYR	Ringgit malezyjski	5,1108
LTL	Lit litewski	3,4528	PHP	Peso filipińskie	71,369
LVL	Łat łotewski	0,7039	RUB	Rubel rosyjski	36,8463
PLN	Złoty polski	3,3110	THB	Bat tajlandzki	52,658
RON	Lej rumuński	3,6026	BRL	Real	2,5168
SKK	Korona słowacka	30,245	MXN	Peso meksykańskie	16,1565

⁽¹⁾ Źródło: referencyjny kurs wymiany walut opublikowany przez ECB.

Komunikat Komisji w sprawie przedłużenia zasad ramowych dotyczących pomocy państwa dla przemysłu stoczniowego**(Tekst mający znaczenie dla EOG)**

(2008/C 173/03)

Zasady ramowe dotyczące pomocy państwa dla przemysłu stoczniowego ⁽¹⁾ (dalej zwane „zasadami ramowymi”) mają zastosowanie do dnia 31 grudnia 2008 r.

Komisja oceniła wyniki stosowania zasad ramowych. Z dotychczasowych doświadczeń wynika, że zasady ramowe były stosowane w niewielu przypadkach. Zawarte w nich przepisy dotyczące pomocy restrukturyzacyjnej i pomocy w zakresie zatrudnienia nie były w ogóle stosowane. W przypadku innych przepisów, dotyczących kredytów eksportowych, pomocy na rozwój i pomocy regionalnej, nie pojawiły się szczególne problemy ze stosowaniem. Ponadto w odniesieniu do pomocy regionalnej, ostatnio przyjęte decyzje Komisji wyjaśniły, jak dane przepisy są interpretowane przez Komisję ⁽²⁾. Zasady ramowe zawierają jedyne w swoim rodzaju przepisy dotyczące pomocy przeznaczonej na innowacje w sektorze przemysłu stoczniowego.

Komisja uważa za właściwe dalsze stosowanie tych szczególnych zasad dotyczących pomocy państwa dla przemysłu stoczniowego, co pozwoli zdobyć większe doświadczenie w ich stosowaniu.

Komisja przeprowadziła publiczne konsultacje w sprawie propozycji przedłużenia stosowania zasad ramowych o 3 lata, do 31 grudnia 2011 r. Propozycja ta uzyskała ogólne poparcie.

W związku z tym Komisja zdecydowała nadal stosować zasady ramowe, do dnia 31 grudnia 2011 r.

⁽¹⁾ Dz.U. C 317 z 30.12.2003, str. 11. Komunikat zmieniony komunikatem 2006/C 260/03 (Dz.U. C 260 z 28.10.2006, str. 7).

⁽²⁾ Zob. decyzja Komisji 2007/402/WE (Dz.U. L 151 z 13.6.2007, str. 33); decyzja Komisji 2007/255/WE (Dz.U. L 112 z 30.4.2007, str. 32); decyzja Komisji 2007/529/WE (Dz.U. L 195 z 27.7.2007, str. 36); decyzja Komisji 2007/C 188/01 (Dz.U. C 188 z 11.8.2007, str. 1).

ZAWIADOMIENIA PAŃSTW CZŁONKOWSKICH

Zestawienie informacji przekazanych przez państwa członkowskie, dotyczące pomocy państwa przyznanej na mocy rozporządzenia Komisji (WE) nr 1857/2006 w sprawie stosowania art. 87 i 88 Traktatu WE w odniesieniu do pomocy państwa dla małych i średnich przedsiębiorstw prowadzących działalność związaną z produkcją, przetwórstwem i obrotem produktami rolnymi i zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 70/2001

(2008/C 173/04)

Numer XA: XA 102/07

Państwo członkowskie: Hiszpania

Region: Navarra

Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną:

Ayudas a las asociaciones de criadores de ganado de Navarra durante el año 2007

Podstawa prawna:

Orden Foral del Consejero de Agricultura, Ganadería y Alimentación por la que se aprueban las ayudas a las asociaciones de criadores de ganado de Navarra para el año 2007

Planowane w ramach programu roczne wydatki lub łączna kwota pomocy indywidualnej przyznanej podmiotowi: 600 000 EUR na rok budżetowy 2007

Maksymalna intensywność pomocy: Pomoc w wysokości do 100 % wydatków administracyjnych poniesionych w związku z zakładaniem i prowadzeniem ksiąg hodowlanych.

Pomoc w wysokości do 70 % kosztów badań przeprowadzonych przez osoby trzecie lub w ich imieniu w celu określenia jakości genetycznej lub wydajności stada

Data realizacji: Od dnia 1.6.2007

Czas trwania programu pomocy lub przyznanej pomocy indywidualnej: Od dnia czerwca 1.6.2007 do dnia 31.12.2013

Cel pomocy: Wsparcie na rzecz pokrycia kosztów działalności stowarzyszeń hodowców bydła w Nawarze. Artykuł 16 rozporządzenia (WE) nr 1857/2006: wsparcie dla sektora produkcji zwierzęcej. Koszty kwalifikowalne: wydatki administracyjne i techniczne związane z działalnością stowarzyszenia w celu poprawy wyników technicznych i gospodarczych jego członków

Sektor(-y) gospodarki: Program pomocy obejmuje sektor produkcji zwierzęcej i ma na celu w szczególności poprawę produkcji bydła wysokiej jakości w Nawarze

Nazwa i adres organu przyznającego pomoc:

Gobierno de Navarra. Departamento de Agricultura, Ganadería y Alimentación
C/Tudela, 20
E-21003 Pamplona

Adres internetowy:

www.navarra.es

Inne informacje: —

Pampeluna, dnia 24 kwietnia 2007 r.

Numer XA: XA 149/07

Państwo członkowskie: Hiszpania

Region: Navarra

Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną:

Ayudas a las inversiones en explotaciones agrarias para la compra de maquinaria realizada por entidades en régimen asociativo durante el periodo 2007-2010

Podstawa prawna:

Orden Foral del Consejero de Agricultura, Ganadería y Alimentación por la que se aprueban las normas que regulan la concesión de ayudas a las inversiones en explotaciones agrarias para la compra de maquinaria realizada por entidades en régimen asociativo durante el periodo 2007-2010 y se aprueba la convocatoria de ayudas para el año 2007

Planowane w ramach programu roczne wydatki lub łączna kwota pomocy indywidualnej przyznanej podmiotowi: 350 000 EUR

Maksymalna intensywność pomocy: Pomoc do 35 % wartości inwestycji na zakup nowych maszyn.

Pomoc do 30 % wartości inwestycji na zakup sprzętu z drugiej ręki

Data realizacji: Od dnia 1.8.2007

Czas trwania programu pomocy lub przyznanej pomocy indywidualnej: Od dnia 1.8.2007 do dnia 31.12.2010

Cel pomocy:

1) Podnieść wydajność działalności rolnej poprzez promocję wspólnego wykorzystywania maszyn rolniczych o dużej mocy.

- 2) Zwiększyć wykorzystanie maszyn wyposażonych, w stosownym przypadku, w nowoczesne silniki o dużej efektywności energetycznej.
- 3) Zapewnić wprowadzenie do rolnictwa maszyn zaawansowanych technologicznie, wiarygodnych i odpowiednich do spełnienia wymogów współczesnego rolnictwa.
- 4) Udzielić wsparcia procesom integrowania się w ramach spółdzielni w sektorze rolno-spożywczym. Artykuł 4 rozporządzenia (WE) nr 1857/2006: inwestycje w gospodarstwach rolnych. Koszty kwalifikowalne: koszty poniesione w wyniku zakupu maszyn rolniczych

Sektor(-y) gospodarki: Produkcja roślinna

Nazwa i adres organu przyznającego pomoc:

Gobierno de Navarra. Departamento de Agricultura, Ganadería y Alimentación.
C/Tudela, 20
E-21003 Pamplona (Navarra)

Adres internetowy:

<http://www.cfnavarra.es/agricultura/COYUNTURA/AyudasEstado/pdfs/STNO07041 OF.pdf>

Inne informacje: —

Informacje przekazane przez państwa członkowskie, dotyczące pomocy państwa przyznanej na mocy rozporządzenia Komisji (WE) nr 68/2001 w sprawie zastosowania art. 87 i 88 Traktatu WE do pomocy szkoleniowej

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2008/C 173/05)

Numer pomocy	XT 44/08
Państwo członkowskie	Niemcy
Region	—
Nazwa programu pomocy lub nazwa podmiotu otrzymującego pomoc indywidualną	Schulungsprogramm des Deutschen Weinfonds/Deutschen Weininstituts
Podstawa prawna	Schulungsprogramm des Deutschen Weinfonds/Deutschen Weininstituts auf Grundlage des § 37 Abs. 1 Weingesetz
Rodzaj środka pomocy	Program pomocy
Budżet	Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 0,5 mln EUR
Maksymalna intensywność pomocy	Zgodnie z art. 4 ust. 2–7 rozporządzenia
Data realizacji	1.4.2008
Czas trwania	31.12.2013
Cel pomocy	Szkolenia ogólne Szkolenia specjalistyczne
Sektory gospodarki	Rolnictwo, inne usługi
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Deutscher Weinfonds — Anstalt des öffentlichen Rechts/Deutsches Weininstitut GmbH Gutenbergplatz 3-5 D-55116 Mainz

Komunikat Komisji w ramach wdrażania dyrektywy Rady 87/404/EWG w sprawie harmonizacji ustawodawstw państw członkowskich odnoszących się do prostych zbiorników ciśnieniowych

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(Publikacja tytułów i odniesień do norm zharmonizowanych na mocy dyrektywy)

(2008/C 173/06)

ESO (*)	Odniesienie i tytuł normy zharmonizowanej (oraz dokument referencyjny)	Odniesienie do normy zastąpionej	Data ustania domniemania zgodności normy zastąpionej (Przypis 1)
CEN	EN 286-1:1998 Proste, nieogrzewane płomieniem zbiorniki ciśnieniowe na powietrze lub azot — Część 1: Zbiorniki ciśnieniowe ogólnego przeznaczenia	EN 286-1:1991	Termin minął (31.8.1998)
	EN 286-1:1998/A1:2002	Przypis 3	Termin minął (31.1.2003)
	EN 286-1:1998/A2:2005	Przypis 3	Termin minął (30.4.2006)
	EN 286-1:1998/AC:2002		
CEN	EN 286-2:1992 Proste, nieogrzewane płomieniem zbiorniki ciśnieniowe na powietrze lub azot — Część 2: Zbiorniki ciśnieniowe pneumatycznych układów hamulcowych oraz układów pomocniczych pojazdów silnikowych i ich przyczep	—	
	EN 286-2:1992/AC:1992		
CEN	EN 286-3:1994 Proste, nieogrzewane płomieniem zbiorniki ciśnieniowe na powietrze lub azot — Część 3: Stalowe zbiorniki ciśnieniowe pneumatycznych układów hamulcowych oraz układów pomocniczych dla taboru kolejowego	—	
CEN	EN 286-4:1994 Proste, nieogrzewane płomieniem zbiorniki ciśnieniowe na powietrze lub azot — Część 4: Aluminiowe zbiorniki ciśnieniowe pneumatycznych układów hamulcowych oraz układów pomocniczych dla taboru kolejowego	—	
CEN	EN 287-1:2004 Egzamin kwalifikacyjny spawaczy — Spawanie — Część 1: Stale	—	
	EN 287-1:2004/A2:2006	Przypis 3	Termin minął (30.9.2006)
	EN 287-1:2004/AC:2004		
CEN	EN 571-1:1997 Badania nieniszczące — Badania penetracyjne — Część 1: Zasady ogólne	—	
CEN	EN 583-1:1998 Badania nieniszczące — Badania ultradźwiękowe — Część 1: Zasady ogólne	—	
CEN	EN 970:1997 Spawalnictwo — Badania nieniszczące złączy spawanych — Badania wizualne	—	
CEN	EN 1011-1:1998 Spawanie — Wytyczne dotyczące spawania metali — Część 1: Ogólne wytyczne dotyczące spawania łukowego	—	

ESO ⁽¹⁾	Odniesienie i tytuł normy zharmonizowanej (oraz dokument referencyjny)	Odniesienie do normy zastąpionej	Data ustania domniemania zgodności normy zastąpionej (Przypis 1)
CEN	EN 1290:1998 Badania nieniszczące złączy spawanych — Badania magnetyczno-proszkowe złączy spawanych	—	
CEN	EN 1330-3:1997 Badania nieniszczące — Terminologia — Część 3: Terminy stosowane w radiograficznych badaniach przemysłowych	—	
CEN	EN 1714:1997 Badania nieniszczące złączy spawanych — Badanie ultradźwiękowe złączy spawanych	—	
CEN	EN 10207:2005 Stale na proste zbiorniki ciśnieniowe — Warunki techniczne dostawy blach, taśm i prętów	—	
CEN	EN 12062:1997 Spawalnictwo — Badania nieniszczące złączy spawanych — Zasady ogólne dotyczące metali	—	
CEN	EN ISO 15614-1:2004 Specyfikacja i kwalifikowanie technologii spawania metali — Badanie technologii spawania — Część 1: Spawanie łukowe i gazowe stali oraz spawanie łukowe niklu i stopów niklu (ISO 15614-1:2004)	—	
	EN ISO 15614-1:2004/A1:2008	Przypis 3	31.8.2008
CEN	EN ISO 15614-2:2005 Specyfikacja i kwalifikowanie technologii spawania metali — Badanie technologii spawania — Część 2: Spawanie łukowe aluminium i jego stopów (ISO 15614-2:2005)	—	

⁽¹⁾ ESO: Europejskie organizacje normalizacyjne:

- CEN: Europejski Komitet Normalizacyjny: rue de Stassart 36, B-1050 Brussels, tel.: (32-2) 550 08 11, faks: (32-2) 550 08 19 (<http://www.cen.eu>)
- Cenelec: Europejski Komitet Normalizacyjny Elektrotechniki: rue de Stassart 35, B-1050 Brussels, tel.: (32-2) 519 68 71, faks: (32-2) 519 69 19 (<http://www.cenelec.eu>)
- ETSI: Europejski Instytut Norm Telekomunikacyjnych: 650, route des Lucioles, F-06921 Sophia Antipolis, tel.: (33) 492 94 42 00, faks: (33) 493 65 47 16 (<http://www.etsi.eu>).

Przypis 1 Data ustania domniemania zgodności jest zasadniczo datą wycofania („dw”) określoną przez europejskie organizacje normalizacyjne. Zwraca się jednak uwagę użytkowników tych norm na fakt, że w niektórych szczególnych przypadkach data ustania i data domniemania mogą nie być tożsame.

Przypis 3 W przypadku zmian, normą, do której dokonuje się odniesienia jest EN CCCC:YYYY, z wcześniejszymi zmianami, o ile takie miały miejsce, oraz nowa przytoczona zmiana. Zastąpiona norma (kolumna 3) składa się zatem z EN CCCC:YYYY z wcześniejszymi zmianami, o ile takie miały miejsce, ale nowa przytoczona zmiana nie wchodzi w jej skład. W określonym dniu ustaje domniemanie zgodności normy zastąpionej z wymogami zasadniczymi dyrektywy.

UWAGA:

- Wszelkie informacje na temat dostępności norm można uzyskać w europejskich organizacjach normalizacyjnych lub w krajowych organach normalizacyjnych, których lista znajduje się w załączniku do dyrektywy 98/34/WE Parlamentu Europejskiego i Rady ⁽¹⁾, zmienionej dyrektywą 98/48/WE ⁽²⁾.
- Publikacja odniesień w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* nie oznacza, że normy są dostępne we wszystkich językach Wspólnoty.
- Lista ta zastępuje wszystkie poprzednie listy opublikowane w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*. Komisja czuwa nad uaktualnianiem listy.

Więcej informacji na temat zharmonizowanych norm można uzyskać pod następującym adresem:

<http://ec.europa.eu/enterprise/newapproach/standardization/harmstds/>

⁽¹⁾ Dz.U. L 204 z 21.7.1998, str. 37.

⁽²⁾ Dz.U. L 217 z 5.8.1998, str. 18.

V

(Ogłoszenia)

PROCEDURY ZWIĄZANE Z REALIZACJĄ POLITYKI KONKURENCJI

KOMISJA

POMOC PAŃSTWA — REPUBLIKA SŁOWACKA

**Pomoc państwa C 12/08 (ex NN 74/07) — Domniemana niezgodna z prawem pomoc państwa:
Umowa między bratysławskim portem lotniczym a Ryanair**

Zaproszenie do przedkładania uwag zgodnie z art. 88 ust. 2 Traktatu WE

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2008/C 173/07)

Pismem z dnia 11 marca 2008 r. odtworzonym w języku oryginału na stronach następujących po niniejszym streszczeniu, Komisja zawiadomiła Republikę Słowacką o swojej decyzji o wszczęciu postępowania określonego w art. 88 ust. 2 Traktatu WE, dotyczącej wyżej wymienionej pomocy państwa/środków.

Zainteresowane strony mogą zgłaszać uwagi na temat pomocy państwa, względem której Komisja wszczyna postępowanie, w ciągu jednego miesiąca od daty publikacji niniejszego streszczenia i towarzyszącego mu pisma, kierując je na następujący adres:

European Commission
Directorate-General for Energy and Transport
Directorate A — General Affairs and Resources
Unit A2: Internal Market and Competition
Rue de Mot 28
B-1040 Brussels
Faks: (32-2) 296 41 04

Uwagi te zostaną przekazane Republice Słowackiej. Zainteresowana strona przedkładająca uwagi może wystąpić z pisemnym, odpowiednio umotywowanym wnioskiem o traktowanie jej danych jako poufnych.

TEKST STRESZCZENIA

PROCEDURA

W grudniu 2006 r. Komisja otrzymała skargę zarzucającą niezgodną z prawem pomoc państwa udzieloną przez Republikę Słowacką irlandzkiej linii lotniczej Ryanair.

OPIS POMOCY

Przedmiot skargi

Według informacji przedłożonych przez wnoszącego skargę i przedstawionych przez środki masowego przekazu⁽¹⁾, bratysławski port lotniczy udzielił linii lotniczej Ryanair na podstawie

wyżej wymienionej umowy obniżki opłat lotniskowych dla nowych planowych i istniejących miejsc docelowych. Umowa została zawarta w grudniu 2005 r. i obowiązuje do 2016 r.

Bratysławski port lotniczy jest głównym międzynarodowym portem lotniczym Republiki Słowackiej. W 2006 r. port lotniczy obsłużył 1 937 642 pasażerów. Jest on prowadzony przez spółkę akcyjną Letisko M. R. Štefánika — Airport Bratislava, a.s. (zwaną dalej „BTS” lub „portem lotniczym”). Udziałowcami BTS są: Ministerstwo Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej (34 %) oraz Krajowy Fundusz Własności Republiki Słowackiej (zwany dalej „funduszem”) (66 %).

⁽¹⁾ ETREND z 31.3.2006,
<http://relax.entrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu;>
Pravda.sk.

Obniżki opłat lotniczych, których dotyczy zarzut

Według informacji podanych przez wnoszącego skargę i opublikowanych w środkach przekazu (²), Port lotniczy świadczy linii lotniczej Ryanair wszystkie usługi portu lotniczego w ramach jednej „pakietowej” ceny. Cena ta rzekomo zawiera usługi obsługi samolotów i inne związane z nimi usługi, usługi pasażerskie, usługi związane z obsługą ramp, kontrolę ładunków, operacje łączności i obsługi lotu, usługi pomocnicze oraz usługi w zakresie terminali i infrastruktury, za które Ryanair musi wносить „opłatę za usługę”.

Kwota opłaty za usługę rzekomo różni się w zależności od tego, czy linia lotnicza obsługuje nowe planowe miejsce docelowe, czy istniejące miejsce docelowe. Według informacji będących w posiadaniu Komisji, określając nowe planowe miejsce docelowe umowa odnosi się do portu lotniczego, a nie do miasta. Całkowite kwoty obniżek rzekomo udzielonych linii Ryanair w stosunku do opłat wynikających z AIP w ciągu pierwszego roku obowiązywania umowy wynoszą:

- [...] EUR na lot (tj. obniżka o 48 %) dla nowych planowych miejsc docelowych, oraz
- [...] EUR na lot (tj. obniżka o 31 %) dla istniejących miejsc docelowych.

Obniżka ta nie uwzględnia korzyści wynikających z włączenia opłaty parkingowej do uzgodnionej opłaty za usługę. Ewentualne wprowadzenie w przyszłości nowych opłat, których Ryanair nie musiałby wносить, dalej powiększyłoby różnicę między obniżoną taryfą a taryfą AIP. Obniżka ta nie uwzględnia korzyści wynikających z opłaty parkingowej zawartej w uzgodnionej opłacie za usługę. Ewentualne wprowadzenie w przyszłości nowych opłat, których Ryanair nie musiałby wносить, dalej powiększyłoby różnicę między obniżoną taryfą a taryfą AIP.

Spostrzeżenia słowackich władz

Słowackie władze przyznają, że istnieje umowa między portem lotniczym a Ryanair. Jednakże odmawiają podania Komisji warunków umowy. Słowackie władze twierdzą, że BTS, jako operator portu lotniczego, działa podobnie, jak każde inne przedsiębiorstwo na rynku, tj. ustala opłaty za usługi świadczone przewoźnikom lotniczym w porcie lotniczym dla każdego przewoźnika indywidualnie, na podstawie negocjacji, tzn. za pomocą umowy pomiędzy stronami i zgodnie ze swoją polityką handlową. Ministerstwo nie spodziewa się, aby umowa miała jakikolwiek wpływ na działania innych przewoźników lotniczych w porcie lotniczym.

Słowackie władze twierdzą, iż AIP opublikowane przez służby ruchu lotniczego Republiki Słowackiej nie stanowi w tym kontekście ogólnie obowiązującego ustawodawstwa, a zatem nie obowiązuje BTS i może dostarczać jedynie zaleceń.

OCENA ŚRODKA

Środki państwa

Komisja zauważa, iż:

- fundusz, jako główny udziałowiec BTS, został utworzony na podstawie ustawy Rady Krajowej Republiki Słowackiej. Rada Krajowa Republiki Słowackiej zatwierdza budżet funduszu.

(²) <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>

Prezes, Wiceprezes oraz siedmiu członków Prezydium (głównego organu funduszu) wyznaczani są na wniosek rządu Republiki Słowackiej lub Komitetu Rady Krajowej Republiki Słowackiej przez Radę Krajową Republiki Słowackiej. Członkowie Rady Nadzorczej funduszu również są wybierani przez Radę Krajową Republiki Słowackiej (³).

- jak zaznaczono w jego statucie, istnieje „wzajemna współpraca między funduszem, Ministerstwem, założycielami i rządem w odniesieniu do działalności funduszu dotyczącej finansowania przedsiębiorstw w ramach dotacji na prywatyzację, jak również innej działalności” (⁴),
- w dniu 22 października 2007 r. udziałowcy BTS, na wniosek Ministerstwa Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej, wyznaczili nowego Prezesa Zarządu BTS. W informacji prasowej opublikowanej na internetowych stronach portu lotniczego podano, że (⁵): „Celem takich zmian jest zasadniczo zwiększenie mocy decyzyjnej głównych udziałowców — Ministerstwa Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej, jak również oddzielenie działań związanych z normalną obsługą portu lotniczego i zarządzaniem procesami rozwoju”,
- w odniesieniu do obsługi portu lotniczego działania te odgrywają podstawową rolę w kilku dziedzinach polityki: polityce transportu, regionalnej lub krajowej polityce rozwoju gospodarczego oraz polityce planowania miast i wsi. Władze publiczne generalnie nie są „nieobecne”, gdy dyrektor portu lotniczego podejmuje decyzje, które mają wpływ na długofalowy rozwój takiej infrastruktury.

W świetle powyższych okoliczności Komisja nie może na tym etapie wykluczyć, że decyzję dotyczącą zawarcia umowy można przypisać władzom publicznym i że stanowi ona środki państwa.

Selektywna korzyść gospodarcza

Komisja musi ocenić, czy podczas zawierania umowy port lotniczy kierował się perspektywami rentowności. Komisja zauważa, iż:

- wydaje się, że umowa została zawarta w trakcie procesu prywatyzacji portu lotniczego, a dokładniej przypuszczalnie w ostatnim dniu składania ofert przetargowych. Oferenci, którzy wygrali przetarg powiadomili środki masowego przekazu, że nie zostali poinformowani o umowie (⁶). Dlatego, gdy przygotowywali swoje oferty dla prywatyzacji nie uwzględnili w swoich modelach gospodarczych zobowiązań wynikających z umowy. W związku z tym można wyciągnąć wniosek, że gdyby warunki umowy były korzystne dla portu lotniczego, dawałyby uzasadnienie dla wyższych cen w prywatyzacji,

(³) <http://www.natfund.gov.sk/english/index.html>

(⁴) Ustawa 92/1991, ust. 27 pkt 4.

(⁵) <http://www.airportbratislava.sk/63/44.html>

- poza tym, system rabatów przypuszczalnie nie jest uzależniony od wytworzenia dodatkowej liczby pasażerów,
- ponadto, w dorocznym sprawozdaniu za 2006 r. opublikowanym na internetowych stronach portu lotniczego podano, że: „Kierownictwo przedsiębiorstwa w okresie przed zawarciem umowy na sprzedaż akcji nie próbowało rozwiązać na dłuższą metę poważnych skutków umów zawartych z przewoźnikami lotniczymi (ze SkyEurope) i zawarło nowe umowy (z Ryanair) bez analizy usług lub bez ich analizy z punktu widzenia konkurencji ⁽⁶⁾”,
- poza tym, słowackie środki masowego przekazu doniosły, że Ryanair wyraził bardzo negatywny pogląd na temat prywatyzacji portu lotniczego ⁽⁷⁾. Niektóre środki masowego przekazu rzekomo doszukały się związku między tym negatywnym nastawieniem Ryanairu do prywatyzacji a jego umową z portem lotniczym. Wydaje się to wskazywać, że zawarcie umowy było możliwe jedynie z portem lotniczym będącym własnością państwa i nie byłoby możliwe, gdyby port lotniczy był własnością prywatną.

W związku z tym Komisja wyraża wątpliwość, czy zachowaniem BTS kierowały perspektywy rentowności. Zatem nie można wykluczyć, że zawarcie umowy dostarczyło Ryanairowi korzyści, jakiej nie uzyskałby w normalnych warunkach rynkowych.

Wpływ na wymianę handlową i konkurencję między państwami członkowskimi

W niniejszym przypadku rynek świadczenia usług portu lotniczego jest otwarty, a zatem przedmiotowy środek ma potencjalny wpływ na konkurencję i wymianę handlową między państwami członkowskimi.

Wniosek

W związku z powyższym oraz z uwagi na to, że słowackie władze nie dostarczyły Komisji warunków umowy ani szczegółów na temat okoliczności jej zawarcia, na podstawie informacji będących w jej dyspozycji Komisja uważa, iż Ryanair skorzystał z pomocy państwa w formie obniżek opłat lotniskowych, z której nie skorzystałby w normalnych warunkach rynkowych.

Zatem, jeżeli słowackie władze nie dostarczą ekonomicznego uzasadnienia umowy lub jakichkolwiek innych informacji, które wykluczyłyby istnienie takiej pomocy dla Ryanairu, Komisja musi ocenić środek pomocy, aby ustalić jego zgodność ze wspólnym rynkiem.

ZGODNOŚĆ ŚRODKA POMOCY ZE WSPÓLNYM RYNKIEM

Komisja uważa, iż art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu oraz komunikat Komisji w sprawie finansowania portów lotniczych i pomocy

⁽⁶⁾ <http://www.airportbratislava.sk/files/docs/VS%20BTS%202006.pdf>

⁽⁷⁾ http://www.tvojepeniaze.sk/urad-neodsuhlasi-predaj-letisk-dmm-/sk_pludia.asp?c=A060813_194625_sk_pludia_p04

państwa na rozpoczęcie działalności dla przedsiębiorstw lotniczych oferujących przeloty z regionalnych portów lotniczych (zwany danej „wytycznymi z 2005 r.”) ⁽⁸⁾ stanowią podstawę prawną dla oceny zgodności przedmiotowego środka pomocy. Wytyczne z 2005 r. dotyczące lotnictwa podają szereg warunków (w swoim pkt 79), które muszą być spełnione, aby tego rodzaju pomoc na rozpoczęcie działalności mogła być uznana za zgodną ze wspólnym rynkiem. W niniejszym przypadku Komisja ma wątpliwości w odniesieniu do poniższych punktów, zwłaszcza iż nie dysponuje informacjami dotyczącymi warunków umowy:

- wydaje się, że preferencyjne opłaty lotniskowe odnoszą się przypuszczalnie do nowego portu lotniczego, a nie do nowego miejsca docelowego. Słowackie władze są zobowiązane do dostarczenia informacji dotyczących tras uważanych za „nowe miejsce docelowe”. Są one również zobowiązane do dostarczenia wykazu tras prowadzących do/z Bratysławy obsługiwanych przez inne linie lotnicze,

- wydaje się, że obniżki udzielone linii Ryanair dla istniejących miejsc docelowych pozostają obowiązujące przez okres dziesięciu lat (który odpowiada okresowi trwania umowy). Dla nowych planowych miejsc docelowych przewidziano zwiększenie opłaty lotniskowej każdego roku, tak aby w ciągu sześciu lat osiągnąć poziom opłaty lotniskowej dla istniejących miejsc docelowych. Słowackie władze nie dostarczyły informacji dotyczących rentowności tras lotniczych,

- nie jest jasne, czy obniżka opłat lotniczych, której dotyczy zarzut, wiąże się z rekompensatą dodatkowych kosztów związanych z otwarciem nowych tras. Ponadto wydaje się, że obniżki mają zastosowanie również do istniejących miejsc docelowych,

- nie wydaje się, aby pomoc, której dotyczy zarzut, była zgodna z maksymalnymi wartościami procentowymi i maksymalnym czasem trwania pomocy określonymi w ust. 79 lit. f),

- wydaje się, że żadnym innym przewoźnikom lotniczym nie zaproponowano skorzystania z takich samych opłat, ani nie poinformowano ich o procesie zawierania umowy,

- pomimo tego, iż słowackie władze twierdzą, że w czasie zawierania umowy przedsiębiorstwo prowadzące port lotniczy zachowywało się jak inwestor rynkowy, nie dostarczyły Komisji planu operacyjnego wykazującego rentowność przedmiotowych tras. Słowackie władze nie przedstawiły jakiegokolwiek analizy wykazującej wpływ nowych tras na konkurujące trasy,

- komisja nie ma dowodów na to, że informacje o rzekomej pomocy państwa przewidzianej dla tras prowadzących do/z bratysławskiego portu lotniczego są publicznie dostępne. Wydaje się, że otrzymujący pomoc został wybrany bez zastosowania jakiegokolwiek procedury otwartej. Komisja nie posiada informacji o jakimkolwiek mechanizmie sankcji.

⁽⁸⁾ Dz.U. C 312 z 9.12.2005, str. 1.

W rezultacie, Komisja wyraża wątpliwość, czy warunki zgodności określone w wytycznych z 2005 r. zostały w niniejszym przypadku spełnione.

WNIOSEK

W świetle przeprowadzonej powyżej oceny zgodności Komisja ma wątpliwości co do tego, czy środek pomocy państwa może być uznany za zgodny ze wspólnym rynkiem na mocy art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu. Zatem Komisja postanowiła wszcząć postępowanie ustanowione w art. 88 ust. 2 Traktatu, zgodnie z art. 6 rozporządzenia Rady (WE) nr 659/1999.

W świetle powyższych okoliczności i zgodnie z art. 10 rozporządzenia (WE) nr 659/1999 Komisja nakazuje Republice Słowackiej przedłożenie w ciągu jednego miesiąca od otrzymania niniejszego pisma wszystkich dokumentów, informacji i danych potrzebnych do oceny pomocy/środka, a w szczególności warunków umowy, jaką bratisławski port lotniczy zawarł z przewoźnikiem lotniczym Ryanair. W przeciwnym wypadku Komisja przyjmie decyzję na podstawie informacji będących w jej posiadaniu. Żąda ona, aby władze Republiki Słowackiej niezwłocznie przekazały kopię niniejszego pisma potencjalnemu beneficjentowi pomocy.

Komisja pragnie przypomnieć Republice Słowackiej, że art. 88 ust. 3 Traktatu WE ma skutek zawieszający i chciałaby zwrócić jej uwagę na art. 14 rozporządzenia (WE) nr 659/1999, który stanowi, że cała pomoc przyznana niezgodnie z prawem może zostać odzyskana od jej beneficjenta.

Komisja ostrzega Republikę Słowacką, że powiadomi zainteresowane strony poprzez opublikowanie niniejszego pisma oraz jego istotnego streszczenia w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*. Powiadomi ona również zainteresowane strony w krajach EFTA, które są sygnatariuszami Porozumienia EOG, poprzez publikację ogłoszenia w Suplemencie EOG do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* i powiadomi Urząd Nadzoru EFTA wysyłając kopię niniejszego pisma. Wszystkie te zainteresowane strony zostaną zaproszone do przedłożenia uwag w ciągu jednego miesiąca od daty takiej publikacji.

TEKST PISMA

„1. Komisja oznamuje Slovenskej republike, že po preskúmaní informácií o uvedenom opatrení, ktoré poskytli slovenské orgány, sa rozhodla začať konanie stanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES.

2. Komisja układa Slovenskej republike, aby poskytla informácie, o ktoré Komisja požiadala listom z 9. januára 2007, na ktorý, napriek upomienke zo 6. júna 2007, nedostala uspokojivú odpoveď.

1. POSTUP

3. Komisja dostala listom z 11. decembra 2006, ktorý zaevidovala 13. decembra 2006, sťažnosť na údajnú nezákonnú

štátnu pomoc, ktorú poskytla Slovenská republika írskej leteckej spoločnosti Ryanair. Sťažnosť bola pôvodne zaevidovaná pod referenčným označením CP22/2007.

4. Komisja požiadala listom z 9. januára 2007 o objasnenia údajnej nezákonnej pomoci, najmä pokiaľ ide o podmienky zmluvy v súvislosti s poplatkami za poskytovanie letiskových služieb uzatvorenej medzi bratislavským letiskom a spoločnosťou Ryanair (ďalej len ‚zmluva‘). Slovenské orgány listom z 3. januára 2007, ktorý Komisja zaevidovala 9. januára 2007, odmietli Komisii poskytnúť podmienky zmluvy.

5. Komisja zaslala listom zo 6. júna 2007 slovenským orgánom upomienku, pričom upriamila ich pozornosť na ustanovenia článku 10 ods. 3 (príkaz na poskytnutie informácií) a na ustanovenia článku 6 ods. 1 (konanie vo veci formálneho zisťovania) nariadenia (ES) č. 659/1999 (9).

6. Slovenské orgány listom z 3. júla 2007 požiadali o predĺženie mesačnej lehoty na odpoveď do 15. augusta 2007. Komisja listom z 12. júla 2007 s predĺžením lehoty súhlasila.

7. Slovenské orgány listom zo 17. augusta 2007, ktorý Komisja zaevidovala 21. augusta 2007, potvrdili svoje odmietnutie poskytnúť požadované informácie na základe toho, že Ryanair nesúhlasí so sprístupnením obsahu zmluvy. Slovenské orgány zároveň informovali, že ‚vyvíjajú ďalšie úsilie o bezodkladné zabezpečenie ... informácií‘. Komisja dosiaľ žiadne informácie nedostala.

2. OPIS OPATRENIA

2.1. Úvod

8. Na základe informácií, ktoré predložil sťažovateľ a ktoré uviedli médiá (10), bratislavské letisko poskytlo spoločnosti Ryanair na základe uvedenej zmluvy zníženie letiskových poplatkov na nové plánované a existujúce destinácie. Zmluva bola uzatvorená v decembri 2005 a platí do roku 2016.

2.2. Informácie o bratislavskom letisku

9. Bratislavské letisko je hlavným medzinárodným letiskom Slovenskej republiky. V roku 2006 letisko vybavilo 1 937 642 cestujúcich.

10. Prevádzkuje ho akciová spoločnosť Letisko M. R. Štefánika – Airport Bratislava, a.s. (ďalej len ‚BTS‘ alebo ‚letisko‘). Akcionárimi BTS sú:

— Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky (34 %),

(9) Nariadenie Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999 ustanovujúce podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES (Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1).

(10) ETREND, 31. marec 2006, <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu; Pravda.sk>.

- Fond národného majetku Slovenskej republiky (ďalej len „Fond národného majetku“) (66 %).
11. Fond národného majetku je právnickou osobou a bol zriadený v roku 1991 zákonom Slovenskej národnej rady č. 253/1991 Zb. o pôsobnosti orgánov Slovenskej republiky vo veciach prevodov majetku štátu na iné osoby a o Fonde národného majetku Slovenskej republiky ⁽¹¹⁾. Účelom jeho existencie a jeho hlavnou činnosťou je prevod štátneho majetku určeného na privatizáciu na neštátne subjekty.
12. Fond je pod priamym dohľadom Národnej rady Slovenskej republiky, ktorej sa predkladá na schválenie rozpočet Fondu spolu s návrhmi na použitie majetku Fondu v zmysle par. 28 ods. 3 písm. b) zákona, ročná účtovná závierka a výročná správa o činnosti Fondu ⁽¹²⁾.
13. Proces plánovanej privatizácie letiska sa neukončil. Konzorcium TwoOne pozostávajúce zo subjektov Flughafen Wien AG (prevádzkovateľ viedenského letiska Schwechat), Austrian Raiffeisen Zentralbank a slovenskej skupiny Penta Investments podnikajúcej v oblasti private equity zvíťazilo vo februári 2006 vo výberovom ponukovom konaní na 66-percentný podiel prevádzkovateľa letiska. Transakcia však v polovici augusta 2006 nezískala súhlas Protimonopolného úradu Slovenskej republiky s odôvodnením, že by sa tým vytvoril regionálny monopol a negatívne by to ovplyvnilo ceny a kvalitu služieb na letisku.
14. Za posledné tri roky sa objem cestujúcich na letisku zvýšil o 400 %. Očakáva sa, že za rok 2007 tento počet vzrastie o 20 %. Z týchto dôvodov letisko plánuje rozvoj svojej infraštruktúry s cieľom reagovať na zvýšenie prepravy.
15. Kým projektová štúdia o „rozšírení kapacity bratislavského letiska s prihliadnutím na zákony a iné právne predpisy Európskej únie, ako aj na zvýšené bezpečnostné požiadavky Európskej únie“ bola spolufinancovaná z grantu TEN-T ⁽¹³⁾, v súčasnosti nie je jasné, z akých zdrojov sa táto plánovaná investícia do infraštruktúry bude financovať.
- 2.3. Podmienky zmluvy medzi letiskom a spoločnosťou Ryanair**
- 2.3.1. *Informácie, ktoré poskytl sťažovateľ a médiá*
16. Na základe informácií, ktoré poskytol sťažovateľ a ktoré uverejnili médiá ⁽¹⁴⁾, letisko poskytuje spoločnosti Ryanair všetky letiskové služby za cenu v jednom „balíku“. Táto cena údajne zahŕňa vybavenie lietadla (handling) a súvisiace služby, použitie letiska cestujúcimi, služby na vybavovacej ploche, riadenie uloženia nákladu, komunikáciu a letové činnosti, podporné služby, terminálové a infraštruktúrne služby, za ktoré musí Ryanair platiť „odplatu za služby“.
17. Výška odplaty za služby sa údajne líši v závislosti od toho, či letecká spoločnosť prevádzkuje novú plánovanú destináciu alebo existujúcu destináciu. Na základe informácií, ktoré má Komisia, sa zmluva vo vymedzení pojmu nová plánovaná destinácia odvoláva na letisko, a nie na mesto (t. j. let na letisko, na ktoré predtým nelietal iný dopravca, sa bude posudzovať ako nová plánovaná destinácia, a to aj v prípade, ak iný dopravca už prevádzkuje lety do toho istého mesta, ale na iné letisko).
18. Uplatňované odplaty sú údajne výrazne nižšie ako v sadzobníku odplát uverejnenom v leteckej informačnej príručke (ďalej len „AIP“). Sťažovateľ poskytol Komisii sadzobník odplát uverejnený v AIP a platný od decembra 2005 ⁽¹⁵⁾:
- odplata za pristátie: 425 SKK (približne 11,20 EUR) na tonu (maximálna vzletová hmotnosť – MTOM),
 - odplata za parkovanie lietadiel: 9 SKK (približne 0,237 EUR) na tonu na hodinu,
 - odplata za použitie letiska cestujúcimi: 490 SKK (približne 12,90 EUR) na cestujúceho,
 - odplata za približovacie riadenie a riadenie letovej prevádzky: 230 SKK (približne 6,07 EUR) na tonu.
19. Ak by sa spoločnosti Ryanair vyrubili odplaty podľa AIP, musela by letisku platiť tieto odplaty ⁽¹⁶⁾ na jednu obrátku lietadla:
- odplata za pristátie: 780 EUR,
 - odplata za použitie letiska cestujúcimi: 2 030 EUR,
 - odplaty za pozemnú obsluhu sa riadia samostatnou zmluvou medzi letiskom a leteckou spoločnosťou. Veľmi konkurencieschopný poplatok za handling predstavuje podľa sťažovateľa sumu približne 250 EUR za jedno lietadlo.
20. Celková suma odplát, ktoré by Ryanair musel zaplatiť, by predstavovala približne 3 060 EUR na jednu obrátku lietadla.
21. Podľa sťažovateľa však zmluva údajne poskytuje výrazné zníženie odplát – s daným percentuálnym využitím kapacity lietadla (157 cestujúcich) Ryanair platí letisku celkový poplatok [...] (*) EUR na jedného cestujúceho [...] EUR/157 (odlet + prílet) ⁽¹⁷⁾ na novej plánovanej destinácii.
22. Podľa sťažovateľa sa bude táto odplata za služby uplatňovať počas prvých 12 mesiacov trvania zmluvy. Za každý nasledujúci rok sa odplata za služby pre nové plánované destinácie zvýši o [...] EUR. Po prvých šiestich rokoch trvania zmluvy sa odplata za služby platná pre nové plánované destinácie bude rovná odplate za služby platnej pre existujúce destinácie. Odplata za služby pre existujúce destinácie predstavuje údajne [...] EUR/na jeden Boeing 737-800 (odlet + prílet).

⁽¹¹⁾ Podrobné informácie o FNM sa nachádzajú na stránke: <http://www.natfund.gov.sk/>

⁽¹²⁾ Výročná správa za rok 2006 je uverejnená na stránke: <http://www.natfund.gov.sk/index.html>

⁽¹³⁾ Projekt 2004-SK-92801. Celkové náklady 2,2 milióna EUR, grant TEN-T 1,1 milióna EUR.

⁽¹⁴⁾ <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>

⁽¹⁵⁾ Odplata za pristátie, odplata za parkovanie lietadiel a odplata za použitie letiska cestujúcimi sa platí letisku. Odplaty za približovacie a letiskové riadenie vyberajú Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky.

⁽¹⁶⁾ Dôverné obchodné tajomstvo. Pri výpočtoch sa použil príklad lietadla Boeing 737-800 so 189 sedadlami, MTOM – 69,9 s percentuálnym využitím kapacity lietadla 83 %.

(*) Dôverné informácie.

⁽¹⁷⁾ Odlet + prílet.

23. Celkové zľavy poskytnuté spoločnosti Ryanair v porovnaní s odplatami podľa AIP počas prvého roku platnosti zmluvy potom predstavujú:

- [...] EUR na jeden let (t. j. zľava 48 %) pre nové plánované destinácie, a
- [...] EUR na jeden let (t. j. zľava 31 %) pre existujúce destinácie.

24. Táto zľava nezahŕňa výhody vyplývajúce z toho, že odplata za parkovanie lietadla je zahrnutá v dohodnutej odplate za služby. Prípadné zavedenie nových odplát v budúcnosti, ktoré by Ryanair nemusel platiť, by ešte viac zväčšili rozdiel medzi zľavnenou sadzbou a sadzbou podľa AIP.

2.3.2. Informácie uverejnené na internetovej stránke spoločnosti Ryanair

25. Na základe informácií uverejnených na internetovej stránke (www.ryanair.com) sa ukazuje, že Ryanair vyberá od všetkých cestujúcich s odletom z Bratislavy tieto poplatky:

- 13,74 EUR letiskové poplatky,
- 5 EUR poplatok za použitie letiska cestujúcimi,
- 5,79 EUR poistenie a poplatok za invalidný vozík.

26. Poplatky sú totožné pre všetkých deväť destinácií, ktoré Ryanair v súčasnosti prevádzkuje do/z Bratislavy – Štokholm (Skavsta), Miláno, Londýn (Stansted), Gerona, Hahn, East Midlands, Dublin, Bristol a Brémy.

2.3.3. Pripomienky slovenských orgánov

27. Slovenské orgány pripúšťajú, že zmluva medzi letiskom a spoločnosťou Ryanair existuje. Odmietajú však poskytnúť Komisii podmienky zmluvy.

28. Po prvé, slovenské orgány argumentujú, že väčšinou akcionár, Fond, nie je orgánom štátnej správy. Po druhé, argumentujú, že zmluva obsahuje dojednania zmluvných strán, podľa ktorých celý obsah zmluvy je prísne dôverný a nemôžu bez súhlasu spoločností BTS a Ryanair detailne odpovedať na otázku týkajúcu sa konkretizácie poplatkov⁽¹⁸⁾. Vo svojom liste zo 17. augusta 2007 objasnili, že podmienky zmluvy nemožno poskytnúť vzhľadom na stanovisko spoločnosti Ryanair, ktorá nesúhlasí so sprístupnením obsahu zmluvy vzhľadom na jej dôvernosť.

29. Z týchto dôvodov slovenské orgány odmietli sprístupniť podmienky zmluvy a uvádzajú, že ministerstvu ako akcionárovi spoločnosti BTS, nie je známe, že by leteckej spoločnosti Ryanair bola v porovnaní s jej konkurentmi poskytnutá značná zľava pri letiskových poplatkoch na nové plánované a existujúce destinácie pre spoje na bratislavské letisko a z bratislavského letiska⁽¹⁹⁾.

30. Slovenské orgány argumentujú, že BTS sa ako prevádzkovateľ letiska správa ako každý iný podnikateľ na trhu, t. j. odplaty za služby poskytované leteckým prepravcom na letisku určuje vo vzťahu ku každému leteckému prepravcovi individuálne na základe negociácie, t. j. dohodou strán a v súlade so svojou obchodnou politikou. V súvislosti s týmito odplatami nevykonáva ministerstvo, ako menšinový akcionár prevádzkovateľa letiska, voči prevádzkovateľovi letiska žiadnu priamu ani nepriamu regulačnú kompetenciu

z pozície verejnej authority. Domnievajú sa, že poskytovanie zliav vo všeobecnosti je vo vzťahu k všetkým leteckým spoločnostiam bežnou praktikou, keďže zľavy „motivujú leteckých prepravcov na letisko privádzať vyšší objem pasažierov, čím umožňujú prevádzkovateľovi letiska – BTS, generovať vyššie príjmy, a to jednak z odplát za služby poskytované leteckým prepravcom a jednak z iných komerčných činností BTS na letisku nesúvisiacich s leteckou prepravou a smerujúcich k zatraktívneniu letiska pre cestujúcich, t. j. podpora činností leteckých prepravcov prináša priamo podporu pre rozvoj samotného letiska“.

31. Slovenské orgány argumentujú, že letecká informačná príručka AIP, ktorú vydávajú Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, nemá v tejto súvislosti povahu všeobecne záväzného právneho predpisu, a preto nie je pre BTS záväzná a môže mať len odporúčajúci charakter.

32. Avšak slovenské orgány tiež uvádzajú, že ministerstvo ako akcionár BTS očakáva prínos zo zmluvy v nasledovnom:

- časovou obmedzenou podporou otvorenia poskytovaniu služieb na nových trasách alebo nových termínov odletov sa umožní zvýšenie počtu cestujúcich prepravených z letiska, zvýšenie počtu cestujúcich na letisku bude mať pozitívny dopad na ziskovosť BTS a tým na celkový ekonomický rozvoj letiska,
- podpora rozvoja konkurencieschopnej a kvalitnej leteckej dopravy na nových destináciách, ktoré pri ich zavedení nie sú ziskové, avšak sú kľúčové z hľadiska ich dôležitosti dostupnosti pre verejnosť. Tieto je potrebné zabezpečiť dostatočnou mierou stability, kontinuity a pravidelnosti, čo zmluva umožňuje. Tieto letecké spojenia sú podľa akcionára – ministerstva dôležité z hľadiska ekonomického rozvoja regiónu a možného prílevu investícií a iných sekundárnych a terciárnych ekonomických efektov, v čom vidí ďalší prínos zmluvy⁽¹⁹⁾.

33. Ministerstvo neočakáva, že by zmluva mala akýkoľvek dosah na prevádzku iných leteckých prepravcov na letisku.

3. POSÚDENIE

3.1. Existencia pomoci

34. V zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES „pomoc poskytovaná členským štátom alebo akoukoľvek formou zo štátnych prostriedkov, ktorá naruša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určitých podnikateľov alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná so spoločným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi“.

35. Kritériá ustanovené v článku 87 ods. 1 sú kumulatívne. Preto na určenie toho, či oznámené opatrenia predstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES, musia byť splnené všetky nasledujúce podmienky. Konkrétne, finančná podpora:

- je udeľovaná štátom alebo prostredníctvom štátnych zdrojov,
- uprednostňuje určité podniky alebo výrobu určitých tovarov,

⁽¹⁸⁾ List z 9. marca 2007.

⁽¹⁹⁾ Tamtiež.

- narúša alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže, a
- ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.

3.1.1. Štátne zdroje

36. Pojem štátna pomoc sa vzťahuje na každú výhodu, ktorá sa udeľuje priamo či nepriamo, je financovaná zo štátnych zdrojov, udeľuje ju samotný štát alebo akýkoľvek sprostredkovateľský subjekt konajúci na základe právomocí, ktoré mu boli zverené.
37. Po prvé, slovenské orgány argumentujú, že FNM nie je orgánom štátnej správy a že Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií je iba menšinovým akcionárom BTS. Zastávajú preto názor, že „orgány štátnej správy nie sú priamo zainteresované na zmluvách uzavieraných medzi BTS a leteckými prepravcami“⁽²⁰⁾.
38. Súdny dvor však uviedol, že „existencia pravidiel zabezpečujúcich, že verejný orgán zostáva nezávislý od iných orgánov, nespochybňuje samotnú zásadu verejného charakteru tohto orgánu. Právne predpisy Spoločenstva nepripúšťajú, aby samotný fakt vytvorenia samostatných inštitúcií poverených pridelovaním pomoci umožňoval obchádzanie pravidiel štátnej pomoci“⁽²¹⁾.
39. V súvislosti s charakterom činností Fondu (ktorý vlastní 66 % podiel v BTS) Komisia podotýka, že:
- Fond, ktorý je väčšinovým akcionárom BTS, bol zriadený zákonom Národnej rady Slovenskej republiky,
 - Národná rada Slovenskej republiky schvaľuje rozpočet Fondu,
 - prezident, viceprezident a ďalší siedmi členovia prezídia (hlavný orgán Fondu) sú menovaní, na návrh vlády Slovenskej republiky alebo výboru Národnej rady Slovenskej republiky, Národnou radou Slovenskej republiky,
 - členov dozornej rady Fondu taktiež vymenúva Národná rada Slovenskej republiky⁽²²⁾,
 - ako sa uvádza v jeho štatúte, existuje „vzájomná súčinnosť Fondu, ministerstva, zakladateľov a vlády pri výkone jeho funkcie zakladateľa obchodných spoločností založených podľa rozhodnutí o privatizácii a pri výkone jeho ďalších činností“⁽²³⁾.
40. Dá sa preto vyvodiť, že Fond má verejnú povahu a jeho zdroje je možné považovať za verejné zdroje.
41. Po druhé, slovenské orgány argumentujú, že letisko nie je prevádzkované orgánom štátnej správy, ale akciovou spoločnosťou BTS a.s. konajúcou podľa obchodného zákonníka.
42. V rozsudku v prípade Stardust Marine Súdny dvor uviedol, že: „samotný fakt, že verejný podnik bol zriadený vo forme kapitálovej spoločnosti v zmysle súkromného práva, sa

nemôže, so zreteľom na autonómiu, ktorú by mu táto právna forma mohla zverovať, považovať za dostatočný na to, aby sa vylúčila možnosť, že opatrenie pomoci, ktoré takáto spoločnosť prijme, by bolo pripísateľné štátu“⁽²⁴⁾.

43. Avšak „... samotný fakt, že verejný podnik je pod kontrolou štátu, nepostačuje na to, aby sa opatrenia, ktoré tento podnik prijíma, ako napríklad predmetné opatrenia finančnej pomoci, pripisovali štátu. Je tiež potrebné preskúmať, či sa verejné orgány majú považovať za zaangażované akýmkoľvek spôsobom do schvaľovania týchto opatrení ...“⁽²⁵⁾.
44. Súdny dvor uviedol, že: „pripísateľnosť opatrenia pomoci, ktoré prijal verejný podnik, štátu, možno dedukovať zo súboru ukazovateľov vyplývajúcich z okolností prípadu a z kontextu, v ktorom sa dané opatrenie prijalo“, ako napríklad:

jeho začlenenie do štruktúr verejnej správy, charakter jeho činností a ich vykonávanie na trhu v bežných podmienkach hospodárskej súťaže so súkromnými prevádzkovateľmi, právny štatút podniku (v zmysle jeho podliehania verejnému právu alebo súkromnému právu obchodných spoločností), intenzita dohľadu verejných orgánov nad riadením podniku, alebo akýkoľvek iný ukazovateľ, ktorý by v konkrétnom prípade poukazoval na zaangażovanie verejných orgánov alebo nepravdepodobnosť ich nezaangażovania do prijímania opatrenia, aj so zreteľom na jeho rozsah, obsah alebo podmienky, ktoré obsahuje“⁽²⁶⁾.

45. Pokiaľ ide o činnosť samotnej BTS, Komisia podotýka, že 22. októbra 2007 akcionári BTS vymenovali na návrh Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky nového predsedu predstavenstva BTS. V tlačovej správe uverejnenej na internetovej stránke letiska sa uvádza, že⁽²⁷⁾:

„Cieľom týchto zmien je najmä zvýšiť priechodnosť kľúčových rozhodnutí akcionárov – Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií SR (MDPT) a Fondu národného majetku SR (FNM) – ako i oddeliť riadenie bežnej prevádzky letiska od riadenia rozvojových procesov“.

46. Pokiaľ ide vo všeobecnosti o prevádzku letiska, sú to činnosti, ktoré zohrávajú základnú úlohu vo viacerých politikách: v dopravnej politike, politike regionálneho alebo celoštátneho hospodárskeho rozvoja či politike územného plánovania. Verejné orgány vo všeobecnosti „nechýbajú“, keď manažér letiska prijíma rozhodnutia, ktoré určujú dlhodobý rozvoj takejto infraštruktúry.

47. Na základe týchto skutočností sa zdá, že štát je schopný kontrolovať činnosť BTS. V tomto štádiu preto Komisia nemôže vylúčiť, že rozhodnutie týkajúce sa uzavretia uvedenej zmluvy je pripísateľné verejným orgánom a predstavuje štátne zdroje.

⁽²⁰⁾ List z 9. marca 2007.

⁽²¹⁾ Rozsudok súdu z 12. decembra 1996, T-358/94, Air France/Komisia, Zb. s. II-2109, ods. 62.

⁽²²⁾ <http://www.natfund.gov.sk/>

⁽²³⁾ Zákon č. 92/1991, par. 27 ods. 4.

⁽²⁴⁾ Rozsudok súdu zo 16. mája 2002, C-482/99, Francúzsko/Komisia, Zb. 2002, s. I-04397, ods. 57.

⁽²⁵⁾ Tamtiež, ods. 52.

⁽²⁶⁾ Tamtiež, ods. 55 a 56.

⁽²⁷⁾ <http://www.airportbratislava.sk/63/44.html>

3.1.2. *Selektívna ekonomická výhoda*

48. V tomto prípade nie je verejné financovanie všeobecným opatrením, keďže je nasmerované jedinému podniku – leteckej spoločnosti Ryanair. Iné letecké spoločnosti prevádzkujúce lety z bratislavského letiska a na bratislavské letisko podľa všetkého nemajú tie isté podmienky.
49. Slovenské orgány argumentujú, že BTS „sa správa ako každý iný podnikateľ na trhu, t. j. odpłaty za služby poskytované leteckým prepravcom na letisku určuje vo vzťahu ku každému leteckému prepravcovi individuálne na základe negóciácie, t. j. dohodou strán a v súlade so svojou obchodnou politikou“⁽²⁸⁾.
50. Komisia preto musí preskúmať, či v tomto konkrétnom prípade bolo správanie BTS a.s. správaním subjektu verejného sektora, alebo správaním investora v trhovej ekonomike.

Zásada investora v trhovom hospodárstve

51. Súdny dvor uviedol vo svojom rozsudku, že: „V tejto súvislosti by sa malo zdôrazniť, že podľa ustálenej judikatúry môžu investície verejných orgánov do kapitálu podnikov, nech majú akúkoľvek podobu, predstavovať štátnu pomoc, pokiaľ sú splnené podmienky stanovené v článku 87 (predtým článok 92)“⁽²⁹⁾.
52. V tom istom rozsudku Súdny dvor uviedol, že „S cieľom určiť, či majú takéto opatrenia povahu štátnej pomoci, je potrebné posúdiť, či by za podobných okolností súkromný investor, ktorý má veľkosť porovnateľnú s veľkosťou orgánov spravujúcich verejný sektor, mohol poskytnúť kapitál v tejto výške“. Súdny dvor dodal, že: „Je potrebné dodať, že hoci správanie súkromného investora, s ktorým treba porovnať intervenciu verejného investora sledujúceho ciele hospodárskej politiky, nemusí zodpovedať správaniu bežného investora, ktorý umiestňuje svoj kapitál s cieľom realizácie zisku v pomerne krátkom čase, musí zodpovedať aspoň správaniu súkromnej holdingovej spoločnosti alebo súkromnej skupiny podnikov, ktorá sleduje štruktúrálnu politiku, či už všeobecnú alebo sektorovú, a riadi sa perspektívou rentability z dlhodobého hľadiska“⁽³⁰⁾.
53. Komisia preto musí preskúmať, či sa v tomto danom prípade správanie bratislavského letiska riadilo perspektívou rentability a či výhoda, ktorú údajne spoločnosť Ryanair využíva, predstavuje výhodu, ktorú by za normálnych trhových podmienok nemohla využívať.
54. Zdá sa, že zmluva bola uzavretá v čase privatizácie letiska, a to údajne v posledný deň lehoty na predkladanie ponúk. Úspešní uchádzači informovali médiá, že neboli o zmluve informovaní⁽³¹⁾. Z uvedeného dôvodu počas prípravy svojich ponúk na privatizáciu nezohľadnili vo svojich podnikateľských plánoch záväzky vyplývajúce zo zmluvy.

55. V ročnej správe z roku 2006 uverejnenej na internetovej stránke letiska sa okrem toho uvádza, že:

„Manažment spoločnosti v období pred ukončením zmluvy o predaji akcií dlhodobo neriešil závažné dopady vyplývajúce zo zmlúv s leteckými spoločnosťami (SkyEurope) a uzatváral nové zmluvy (Ryanair) bez náležitého rozboru služieb, alebo posúdenia ich postavenia z hľadiska súťaže“⁽³²⁾.

56. Slovenské médiá okrem toho informovali, že Ryanair zaujal veľmi negatívny postoj k privatizácii letiska⁽³³⁾. Niektoré médiá údajne spájali tento negatívny postoj spoločnosti Ryanair k privatizácii s jeho zmluvou s letiskom. Existujú náznaky, že uzavretie zmluvy bolo možné iba s letiskom v štátnom vlastníctve a nebolo by možné, keby bolo letisko v súkromnom vlastníctve.
57. Samotné slovenské orgány uvádzajú hľadisko „ekonomického rozvoja regiónu a možného prílevu investícií a „iných sekundárnych a terciárnych ekonomických efektov“ ako jednu z výhod plynúcich zo zmluvy (pozri odsek 32 rozhodnutia).
58. Komisia preto pochybuje o tom, či sa správanie BTS riadilo perspektívami rentability. Nemožno tak vylúčiť, že uzavretím zmluvy bola spoločnosti Ryanair poskytnutá výhoda, ktorú by za normálnych trhových podmienok nemohla využívať.

3.1.3. *Vplyv na hospodársku súťaž a obchod medzi členskými štátmi*

59. Ak pomoc, ktorú poskytne členský štát podniku, posilní jeho postavenie v porovnaní s ostatnými podnikmi konkurujúcimi si v obchodovaní v rámci Spoločenstva, takéto podniky sa musia považovať za podniky ovplyvnené touto pomocou. Podľa ustálenej judikatúry⁽³⁴⁾ na to, aby opatrenie narušilo hospodársku súťaž, stačí, aby príjemca pomoci súťažil s inými podnikmi na trhoch, ktoré sú otvorené hospodárskej súťaži⁽³⁵⁾.
60. Súbor liberalizačných opatrení známy ako „tretí balík“, ktorý je v platnosti od roku 1993, umožnil všetkým leteckým dopravcom s licenciou Spoločenstva, aby mali od apríla 1997 prístup na vnútorný trh Spoločenstva bez akýchkoľvek obmedzení vrátane tarifných⁽³⁶⁾.

⁽³²⁾ <http://www.airportbratislava.sk/files/docs/V5%20BTS%202006.pdf>

⁽³³⁾ http://www.tvojepeňazie.sk/urad-neodsuhlasi-predaj-letisk-dmm-/sk_pludia.asp?c=A060813_194625_sk_pludia_p04

⁽³⁴⁾ Rozsudok Súdu prvého stupňa z 30. apríla 1998 vo veci T-214/95 Het Vlaamse Gewest/Komisia, Zb. 1998, s. II-717.

⁽³⁵⁾ V usmerneniach z roku 2005 Komisia uznala, že verejné financie poskytnuté letisku sa môžu použiť na udržanie letiskových poplatkov na umelo nízkej úrovni s cieľom zatraktívniť dopravu a môžu výrazne narušiť hospodársku súťaž (odsek 38).

⁽³⁶⁾ Nariadenie Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. júla 1992 o licenciách leteckých dopravcov (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 1), nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8) a nariadenie Rady (EHS) č. 2409/92 z 23. júla 1992 o cestovnom a sadzbách v leteckých dopravných službách (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 15).

⁽²⁸⁾ List zo 7. marca 2007.

⁽²⁹⁾ Rozsudok Súdu prvého stupňa zo 6. marca 2003 v spojených veciach T-228/99 a T-233/99 Westdeutsche Landesbank Girozentrale a Land Nordrhein-Westfalen/Komisia Európskych spoločenstiev, C-305/89, ods. 18.

⁽³⁰⁾ Tamtiež, ods. 19 – 20.

⁽³¹⁾ <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>

61. Komisia uviedla v usmerneniach z roku 2005, že „Finančná pomoc vyplatená na začatie činnosti poskytuje ... leteckej spoločnosti výhody, a môže mať teda za následok porušenie rovnováhy medzi spoločnosťami, pretože príjemcovi pomoci umožňuje znížiť jeho prevádzkové náklady. Pomoc rovnako môže nepriamo narušiť hospodársku súťaž medzi letiskami tým, že podporuje rozvoj určitých letísk a prípadne tým, že nabáda určitú spoločnosť »premiestniť sa« z jedného letiska na druhé letisko a premiestniť linku z letiska Spoločenstva na regionálne letisko. V takomto prípade predstavuje daná pomoc obvykle štátnu pomoc a musí byť oznámená Komisii“ (odseky 77 a 78).

62. Je preto pravdepodobné, že dané opatrenie má vplyv na hospodársku súťaž a obchod medzi členskými štátmi.

3.1.4. Záver

63. Komisia vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti a vzhľadom na to, že jej slovenské orgány neposkytli podmienky zmluvy, ani podrobné informácie o okolnostiach, za ktorých sa obchod uzatvoril, usúdila na základe informácií, ktoré má k dispozícii, že spoločnosť Ryanair bola zvýhodnená štátnou pomocou v podobe zliav na letiskových poplatkoch, ktoré by jej za normálnych trhových podmienok neboli poskytnuté.

64. Pokiaľ slovenské orgány neposkytnú ekonomické zdôvodnenie zmluvy alebo akékoľvek iné informácie, ktoré by vylučovali poskytnutie takejto pomoci spoločnosti Ryanair, Komisia musí posúdiť opatrenie s cieľom určiť, či je zlučiteľné so spoločným trhom.

3.2. Právny základ hodnotenia

65. Komisia usudzuje, že článok 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES a Oznámenie Komisie týkajúce sa financovania letísk a štátnej pomoci na začatie činnosti pre letecké spoločnosti s odletom z regionálnych letísk (ďalej len „usmernenia z roku 2005“) ⁽³⁷⁾ tvoria právny základ pre posúdenie zlučiteľnosti daného opatrenia.

3.3. Zlučiteľnosť pomoci

3.3.1. Ciele pomoci na začatie činnosti

66. Malé letiská obvykle nemajú taký počet cestujúcich, ktorý je nutný na dosiahnutie kritického objemu a prahu ziskovosti.

67. Aj keď sa určitým regionálnym letiskám môže dariť celkom dobre, pokiaľ im letecké spoločnosti, ktoré plnia záväzok služby vo verejnom záujme, zabezpečujú dostatočný počet cestujúcich, alebo ak štátne orgány uplatňujú programy pomoci sociálnej povahy, letecké spoločnosti uprednostňujú overené a vhodne situované centrálna letiská, ktoré umožňujú rýchle spojenia, majú ustálenú základňu cestujúcich a na ktorých letecké spoločnosti disponujú prevádzkovými intervalmi, ktoré nechcú stratiť. Okrem toho letiskové a letové politiky a investície sústreďovali po dlhé roky dopravu do významných národných metropol.

68. Letecké spoločnosti preto často nie sú pripravené, aby bez náležitých stimulov riskovali otvorenie nových leteckých trás s odletom z neznámych a nevyskúšaných letísk. Z tohto dôvodu Komisia môže akceptovať, aby sa leteckým spoločnostiam za istých podmienok dočasne vyplácala verejná pomoc, ak ich táto pomoc motivuje otvoriť nové dopravné trasy alebo zaviesť nové termíny odletov z regionálnych letísk a prilákať väčší počet cestujúcich, čo by malo v stanovenom časovom horizonte umožniť dosiahnuť prah rentability. Komisia zabezpečí, aby takáto pomoc nezvýhodňovala veľké letiská, ktoré sú už z veľkej časti otvorené medzinárodnej doprave a hospodárskej súťaži (odseky 71 a 74 usmernení z roku 2005).

69. V usmerneniach o letectve z roku 2005 sa stanovuje súbor podmienok (v odseku 79), ktoré treba splniť, aby bola pomoc na začatie činnosti považovaná za zlučiteľnú so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c).

3.3.2. Podmienky posúdenia zlučiteľnosti

70. Vzhľadom na podmienky stanovené v odseku 79 usmernení z roku 2005 Komisia podotýka, že:

a) príjemca pomoci je držiteľom platnej prevádzkovej licencie vydananej členským štátom v zmysle nariadenia Rady (EHS) č. 2407/92 o licenciách leteckých dopravcov ⁽³⁸⁾.

V danom prípade sa pomoc udelí leteckému prepravcovi (Ryanair), ktorý je držiteľom prevádzkovej licencie v súlade s vyššie uvedeným nariadením;

b) pomoc sa vypláca na trasy spájajúce regionálne letisko kategórie C a D s iným letiskom Únie.

Podľa informácií, ktoré poskytli slovenské orgány, bolo v roku 2006 na letisku odbavených celkovo 1 937 642 cestujúcich. To by znamenalo, že letisko patrí do kategórie C na účely usmernení z roku 2005. Spojenia s inými letiskami EÚ ako také v zásade spĺňajú toto kritérium.

Komisia však nemá žiadne informácie o tom, či sa ostatné letiská na príslušných trasách nachádzajú v EÚ alebo mimo nej. Komisia preto vyzýva slovenské orgány, aby jej poskytli informácie o súčasných a plánovaných trasách z Bratislavy a do Bratislavy, ktoré prevádzkuje Ryanair;

c) pomoc vyplatená leteckým spoločnostiam sa uplatňuje iba na spustenie nových dopravných ciest alebo nových termínov odletov. Pomoc nesmie mať za následok iba premiestnenie premávky cestujúcich z jednej linky na druhú alebo od jednej spoločnosti k druhej. Pomoc najmä nesmie spôsobiť presmerovanie premávky cestujúcich, ktoré nie je odôvodnené vzhľadom na frekvenciu a životaschopnosť existujúcich služieb s odletom z iného letiska v rovnakom meste, v rovnakej mestskej aglomerácii ⁽³⁹⁾ alebo v rovnakom letiskovom systéme ⁽⁴⁰⁾, ktorý zabezpečuje dopravu do rovnakej alebo porovnateľnej destinácie za rovnakých podmienok.

⁽³⁷⁾ Ú. v. EÚ C 312, 9.12.2005, s. 1.

⁽³⁸⁾ Nariadenie Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. júla 1992 o licenciách leteckých dopravcov (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992).

⁽³⁹⁾ Nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8).

⁽⁴⁰⁾ V zmysle článku 2 písm. m) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8).

V danom prípade sa ukazuje, že preferenčné letiskové poplatky sa údajne vzťahujú skôr na nové letisko ako na novú destináciu (pozri časť 2.3.1 tohto rozhodnutia Informácie, ktoré poskytli sťažovateľ a médiá).

Od slovenských orgánov sa požaduje, aby poskytli informácie o všetkých trasách prevádzkovaných spoločnosťou Ryanair spolu s podrobnými údajmi o tom, ktoré sa považujú za ‚nové destinácie‘ a ktoré sa považujú za ‚existujúce destinácie‘ na účely zmluvy s BTS. Taktiež sa od nich požaduje, aby poskytli zoznam trás prevádzkovaných inými leteckými spoločnosťami z Bratislavy a do Bratislavy;

- d) trasa, na ktorú sa poskytne pomoc, sa musí ukázať byť v dlhodobom horizonte životaschopná, teda musí pokryť minimálne svoje náklady a to bez verejného financovania. Pomoc na začatie činnosti preto musí byť zostupná a časovo obmedzená.

Zdá sa, že zľavy poskytnuté spoločnosti Ryanair na existujúce destinácie zostanú v platnosti po dobu desiatich rokov (čo zodpovedá trvaníu zmluvy). V prípade nových plánovaných destinácií sa plánuje každoročné zvyšovanie letiskových poplatkov s cieľom dosiahnuť úroveň letiskových poplatkov pre existujúce destinácie o šesť rokov (pozri časť 2.3.1 tohto rozhodnutia Informácie, ktoré poskytli sťažovateľ a médiá). Zľavy sú preto regresívne a majú obmedzené trvanie.

Slovenské orgány však neposkytli informácie o rentabilite trás.

Na základe uvedených skutočností Komisia pochybuje o tom, či je toto kritérium splnené;

- e) výška pomoci musí byť striktné spojená s dodatočnými nákladmi na začatie činnosti súvisiacimi s otvorením novej dopravnej cesty alebo nového termínu odletu, ktoré by prevádzkovateľ nemusel niesť za bežných prevádzkových podmienok.

Nezdá sa, že by údajné zľavy na letiskových poplatkoch súviseli s kompenzáciou dodatočných nákladov spojených s otvorením nových trás. Navyše sa ukazuje, že tieto zľavy sa uplatňujú aj na existujúce destinácie. Keďže Komisia nemá k dispozícii podmienky zmluvy, nemôže posúdiť, či je toto kritérium splnené;

- f) výška a trvanie pomoci: zostupná pomoc sa môže poskytovať najviac tri roky. Výška pomoci nesmie v žiadnom roku prekročiť 50 % celkových oprávnených nákladov v danom roku a za celé obdobie trvania pomoci nesmie v priemere prekročiť 30 % oprávnených nákladov. Výška pomoci nesmie v žiadnom roku prekročiť 50 % celkových oprávnených nákladov v danom roku a za celé obdobie trvania pomoci nesmie v priemere prekročiť 40 % oprávnených nákladov. Ak je pomoc skutočne poskytnutá na obdobie 5 rokov, môže sa počas prvých troch rokov udržať na úrovni 50 % celkových oprávnených nákladov.

V danom prípade bola zmluva údajne uzavretá na desať rokov. V prípade nových plánovaných destinácií sa zľavy

budú údajne znižovať s cieľom dosiahnuť úroveň poplatku pre existujúce destinácie v lehote šiestich rokov.

Keďže Komisia nemá k dispozícii podmienky zmluvy, nemôže posúdiť, či je kritérium maximálneho percentuálneho podielu a maximálneho trvania pomoci splnené.

„V každom prípade však obdobie poskytovania pomoci na začatie činnosti leteckej spoločnosti musí byť podstatne kratšie ako obdobie, pre ktoré sa táto spoločnosť zaväzuje vykonávať svoje aktivity s odletom z daného letiska.“

Zdá sa, že údajné zníženie letiskových poplatkov, ktoré je predmetom zmluvy, sa zhoduje s obdobím, na ktoré spoločnosť Ryanair uzavrela zmluvu. Ak sa to potvrdí, tak táto podmienka nebude splnená;

- g) vyplatenie pomoci musí byť spojené so skutočným rastom počtu prepravených cestujúcich. V snahe zachovať stimulačný charakter pomoci a zabrániť zmene limitov by napr. jednotková suma na cestujúceho mala klesať so skutočným rastom počtu prepravených cestujúcich.

V danom prípade sa ukazuje, že existuje prepojenie medzi zľavami poskytnutými spoločnosti Ryanair a počtom prepravených cestujúcich;

- h) nediskriminačné pridelovanie pomoci: každý verejný orgán, ktorý zvažuje poskytnúť podniku, prostredníctvom letiska alebo inak, pomoc na spustenie novej dopravnej cesty, musí svoj úmysel zverejniť s dostatočným časovým predstihom a s dostatočnou reklamou, aby sa všetkým zainteresovaným leteckým spoločnostiam umožnilo ponúknuť ich služby.

Nezdá sa, že by sa ktorémukoľvek inému leteckému prepravcovi ponúkli rovnaké poplatky alebo poskytli informácie o prebiehajúcom uzatváraní zmluvy;

- i) obchodný plán, ktorý dokazuje dlhodobú životaschopnosť trasy aj po ukončení pomoci, a analýza dosahu novej trasy na konkurenčné trasy pred udelením pomoci na začatie činnosti.

Slovenské orgány neposkytli Komisii podnikateľský plán, ktorý by preukazoval životaschopnosť predmetných trás. Slovenské orgány nepredložili žiadnu analýzu vykazujúcu dosah nových trás na konkurenčné trasy. Komisia preto musí skonštatovať, že toto kritérium nie je splnené;

- j) štáty dohliadajú na uverejnenie zoznamu dotovaných trás každý rok a pre každé letisko, pričom pre každú pomoc musí byť spresnený zdroj verejného financovania, príjemca pomoci, výška vyplnenej pomoci a počet cestujúcich, ktorých sa to týka.

Komisia nepreukázala, že informácie o údajnej štátnej pomoci plánovanej pre trasy z bratislavského letiska a na bratislavské letisko sú verejne dostupné;

k) odvolania: okrem odvolaní ustanovených smernicami nazývanými ‚verejné obstarávanie‘ 89/665/EHS a 92/13/EHS⁽⁴¹⁾, v prípadoch, keď sa tieto smernice uplatňujú, je potrebné stanoviť mechanizmy odvolania sa na úrovni členských štátov na účely odstránenia akejkoľvek diskriminácie pri poskytovaní pomoci.

Týmto si dovoľujeme vyzvať slovenské orgány, aby poskytli Komisii informácie o odvolávacích postupoch platných v slovenskom právnom systéme, ktoré by mohli využiť tretie strany (iní leteckí prepravcovia), ktoré by chceli napadnúť zmluvu uzavretú medzi bratislavským letiskom a spoločnosťou Ryanair;

l) sankčné mechanizmy sa musia uplatňovať v prípadoch, keď dopravca nedodržiava záväzky, ktoré prijal voči letisku pri vyplácaní pomoci.

Komisii nie sú známe žiadne sankčné mechanizmy.

71. Komisia preto pochybuje o tom, či podmienky zlučiteľnosti stanovené v usmerneniach z roku 2005 boli v danom prípade splnené.

3.3.3. Záver

72. Na základe vyššie uvedeného posúdenia zlučiteľnosti Komisia pochybuje o tom, či možno opatrenie štátnej pomoci vyhlásiť za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES.

4. ROZHODNUTIE

Na základe uvedených skutočností sa Komisia rozhodla začať konanie ustanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES v súlade s článkom 6 nariadenia (ES) č. 659/1999.

V súlade s článkom 10 nariadenia (ES) č. 659/1999, Komisia nariaďuje Slovenskej republike, aby do jedného mesiaca od prijatia tohto listu predložila všetky dokumenty, informácie a údaje potrebné na posúdenie pomoci/opatrenia a najmä:

- podmienky zmluvy, ktorú bratislavské letisko uzavrelo s leteckým prepravcom Ryanair,
- štúdie, interné dokumenty alebo iné písomnosti, na základe ktorých sa dojednala zmluva so spoločnosťou Ryanair,
- podnikateľský plán letiska a všetky ostatné strategické dokumenty spolu s podnikateľskou stratégiou voči spoločnosti Ryanair,
- pravidlá/okolnosti, na základe ktorých sú/boli dojednané poplatky s inými leteckými spoločnosťami a politika, na základe ktorej sa uplatňovali poplatky na iné spoločnosti prevádzkujúce lety na bratislavské letisko a z bratislavského letiska (Air Slovakia, ČSA, Lufthansa, SkyEurope),
- akékoľvek existujúce zmluvy akcionárov medzi Fondom národného majetku a Slovenskou republikou týkajúce sa bratislavského letiska,
- informácie požadované v odseku 70 tohto rozhodnutia.

V opačnom prípade Komisia prijme rozhodnutie na základe informácií, ktoré má k dispozícii. Komisia vyzýva slovenské orgány, aby bezodkladne predložili kópiu tohto listu potenciálnemu príjemcovi pomoci.

Komisia si dovoľuje pripomenúť Slovenskej republike, že článok 88 ods. 3 Zmluvy o ES má odkladný účinok, a upozorňuje na článok 14 nariadenia (ES) č. 659/1999, ktorý stanovuje, že akúkoľvek neoprávnenú pomoc možno od príjemcu vymáhať.

Komisia upozorňuje Slovenskú republiku, že bude informovať zainteresované strany prostredníctvom uverejnenia tohto listu a jeho zmysluplného zhrnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Komisia bude tiež informovať zainteresované strany v krajinách EZVO, ktoré sú signatármi dohody o EHP, uverejnením oznamu v dodatku EHP k *Úradnému vestníku Európskej únie*, ako aj Dozorný orgán EZVO zaslaním kópie tohto listu. Všetky tieto zainteresované strany Komisia vyzve, aby predložili svoje pripomienky do jedného mesiaca od dátumu uverejnenia uvedených informácií."

⁽⁴¹⁾ Smernica Rady 89/665/EHS z 21. decembra 1989 o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa uplatňovania postupov preskúmania v rámci verejného obstarávania tovarov a prác (Ú. v. ES L 395, 30.12.1989, s. 33). Smernica Rady 92/13/EHS z 25. februára 1992, ktorou sa koordinujú zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia o uplatňovaní právnych predpisov Spoločenstva, o postupoch verejného obstarávania subjektov pôsobiacich vo vodnom, energetickom, dopravnom a telekomunikačnom sektore (Ú. v. ES L 76, 23.3.1992, s. 14).

Zgłoszenie zamiaru koncentracji
(Sprawa COMP/M.5246 — Goldman Sachs/Leg i Westphalian Companies)
Sprawa, która może kwalifikować się do rozpatrzenia w ramach procedury uproszczonej
(Tekst mający znaczenie dla EOG)
(2008/C 173/08)

1. W dniu 1 lipca 2008 r. zgodnie z art. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 ⁽¹⁾ Komisja otrzymała zgłoszenie planowanej koncentracji, w wyniku której przedsiębiorstwo Goldman Sachs Group Inc. („Goldman Sachs”, Stany Zjednoczone) przejmuje w rozumieniu art. 3 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady kontrolę nad całym przedsiębiorstwem Landesentwicklungsgesellschaft Nordrhein-Westfalen GmbH („LEG”, Niemcy) oraz przedsiębiorstwami Ravensberger Heimstättengesellschaft mit beschränkter Haftung („Ravensberger”, Niemcy), Ruhr-Lippe Wohnungsgesellschaft mit beschränkter Haftung („Ruhr-Lippe”, Niemcy) oraz Wohnungsgesellschaft Münsterland mit beschränkter Haftung („Münsterland”, Niemcy) (określanych wspólnie jako „przedsiębiorstwa westfalskie”) w drodze zakupu udziałów.

2. Przedmiotem działalności gospodarczej przedsiębiorstw biorących udział w koncentracji jest:

- w przypadku Goldman Sachs: bankowość inwestycyjna, w tym szczególnie inwestycje w nieruchomości,
- w przypadku LEG: wynajmowanie nieruchomości mieszkalnych, zarządzanie nieruchomościami handlowymi i mieszkalnymi i ich budowa,
- w przypadku przedsiębiorstw westfalskich: wynajmowanie nieruchomości mieszkalnych.

3. Po wstępnej analizie Komisja uznała, że zgłoszona koncentracja może wchodzić w zakres rozporządzenia (WE) nr 139/2004. Jednocześnie Komisja zastrzega sobie prawo do podjęcia ostatecznej decyzji w tej kwestii. Należy zauważyć, iż zgodnie z obwieszczeniem Komisji w sprawie uproszczonej procedury stosowanej do niektórych koncentracji na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 ⁽²⁾, sprawa ta może kwalifikować się do rozpatrzenia w ramach procedury określonej w tym obwieszczeniu.

4. Komisja zwraca się do zainteresowanych osób trzecich o zgłaszanie ewentualnych uwag na temat planowanej koncentracji.

Komisja musi otrzymać takie uwagi w nieprzekraczalnym terminie dziesięciu dni od daty niniejszej publikacji. Można je przesyłać do Komisji faksem (nr faksu: (32-2) 296 43 01 lub 296 72 44) lub listownie, podając numer referencyjny: COMP/M.5246 — Goldman Sachs/Leg i Westphalian Companies, na poniższy adres Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji Komisji Europejskiej:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ Dz.U. L 24 z 29.1.2004, str. 1.

⁽²⁾ Dz.U. C 56 z 5.3.2005, str. 32.